



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição DEZEMBRO 2012

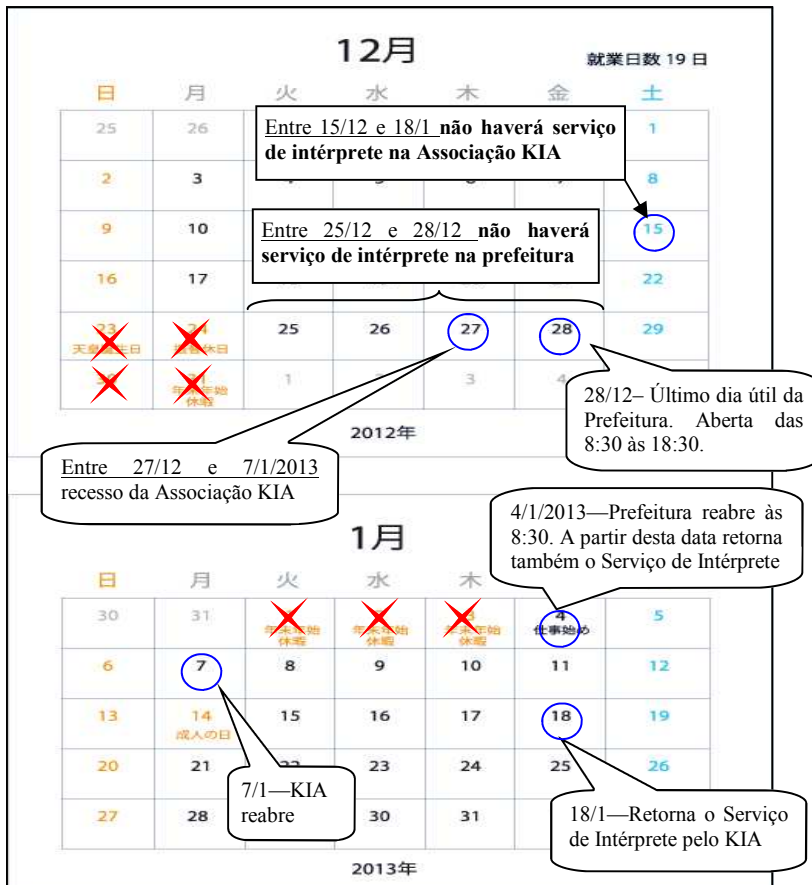
Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



## 市役所と国際交流協会の年末年始休みのお知らせ Calendário de Recesso de Final de Ano

Publicamos abaixo o Calendário de Recesso de Final de Ano da Prefeitura de Komatsu e da Associação Internacional de Komatsu (KIA).

- **Período de Recesso da Prefeitura:** 29/12/2012 a 3/1/2013. Retorno no dia 4/1/2013 às 8:30.
- **Período de Recesso da Associação KIA:** 27/12/2012 a 6/1/2013. Retorno no dia 7/1/2013.
- **Período sem intérprete na Prefeitura:** 25/12/2012 a 3/1/2013. Retorno no dia 4/1/2013
- **Período sem intérprete na Associação KIA:** 15/12/2012 a 17/1/2013. Retorno no dia 18/1/2013.



### Kanji do Mês

払

Significado:  
Pagar, Limpar,  
Banir, podar

[5 traços]

【はらう, フツ harau, FUTSU】

- ・支払い Shi.harai: Pagamento (de contas)
- ・前払 mae.barai: Pagamento antecipado
- ・着払い chaku.barai: Pagamento no ato da entrega (de correspondência, cobrado ao destinatário)
- ・酔っ払い Yopparai: o estar bêbado
- ・一括払い Ikkatsu.barai: pagamento à vista

### Próximos Eventos!!!

15/12 **CHRISTMAS PARTY do KIA** - 18h as 20h. Komatsu Shimin Center, 1o andar. Ingressos: Adultos 1,200 Yen (sócios 1,000 Yen); Crianças 500 Yen. Mais info na pg. 2 deste informativo.

### Índice



Recesso de final de Ano..pg1-2

Comunicado do KIA.....pg2

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de Impostos.....pg4

Consultas Jurídicas.....pg4

## ATM、金融機関の年末年始休みを忘れないように FUNCIONAMENTO DOS CAIXAS ELETRÔNICOS NO FINAL DO ANO

ゆうちょ銀行から大切なお知らせです。  
システムメンテナンスのため  
平成25年1月1日から3日は  
各種お取り扱いを休止いたします。

郵便局・ゆうちょ ATM  
ゆうちょダイレクト  
投信ダイレクト デビットカード

平成24年	平成25年			
12月	1月			
31日 (月)	1日 (火)	2日 (水)	3日 (木)	4日 (金)
ご利用いただけます。	ご利用いただけません			ご利用いただけます。

ATMの営業時間  
平成24年12月31日(月)は原則17:00まで、ご利用いただけます。  
平成25年1月4日(金)は原則9:00から、ご利用いただけます。

※ご利用いただける時間帯はATMによって異なります。  
また、設置場所の都合等により、ATMをご利用いただけない場合があります。

Em final de ano, instituições bancárias, correios, caixas eletrônicas e outros serviços ficam suspensos normalmente até o terceiro dia útil do ano seguinte.

**As caixas eletrônicas dos correios ficarão com seus serviços suspensos de 1/01 a 3/01.**

Não esqueçam de se preparar para o recesso. Entretanto, nem todas as instituições bancárias começam e terminam seu recesso nos mesmos dias. É necessário confirmação no website ou através do telefone das agências.

Envios de correspondências também ficarão suspensas em devidos dias. Confirmem previamente o calendário de cada empresa.

## KIAからのお知らせ: KIAクリスマスパーティー2012 COMUNICADO DA ASSOCIAÇÃO KIA: FESTA DE NATAL 2012



A Associação Internacional de Komatsu (KIA) realiza no próximo dia 15 de dezembro a Festa Natalina 2012. No ano passado, o evento contou com participação de mais de 200 convidados. Com espírito natalino—raro no Japão—a festa encantou a todos. Traga sua família e amigos para celebrarmos juntos mais um Natal!

**Dia: 2012/12/15 (sab)**

**Recepção: 18:00**

**Início: 18:30**

**Local: Shimin Center**

Komatsu-shi, Ooshima-machi

**Entrada:** Adulto 1,200 Yen (Associados 1,000 Yen),  
Estudantes até o colegial 500 Yen

※Refeição já incluída no valor da entrada

**O que trazer (opcional):** Presente no valor máximo de 500 Yen, para participar da troca de presentes entre todos os participantes.

Mais informações no KIA,  
Tel (0761) 21-2226 ou  
090-2831-5870

*Boas Festas!!!*

## FOI PUBLICADO...

### 不活化ポリオ・4種混合ワクチン接種 のお知らせ

#### Aviso sobre a Pólio Inativada

Interessados que já tomaram a dose da vacina Tríplice Bacteriana DPT mas que gostariam de receber adicionalmente a aplicação da vacina Pólio Inativada, favor entrarem em contato com o Sukoyaka Center. (Crianças que ainda não tomaram nenhuma das duas vacinas também poderão receber as duas doses ao mesmo tempo)

Contato: Sukoyaka Center—Tel 0761-21-8118

Email: sukoyaka@city.komatsu.lg.jp

#### 冬の感染症にご注意を

Prevenção contra as doenças contagiosas mais comuns no inverno

*Voce ja ouviu falar?*



Conheça o sintoma de cada uma e caso suspeite de algum desses, visite seu médico.

★Gastroenterite (kansensei ichouen)- inflamação do estômago e do intestino. Sintomas: náuseas, dores abdominais, febre baixa persistindo por 2 dias aproximadamente. Como geralmente é a causada por toxinas bacterianas que contaminam os alimentos (Intoxicação alimentar), o método de prevenção mais eficaz é a higiene na cozinha e limpeza e cozinhado dos alimentos.

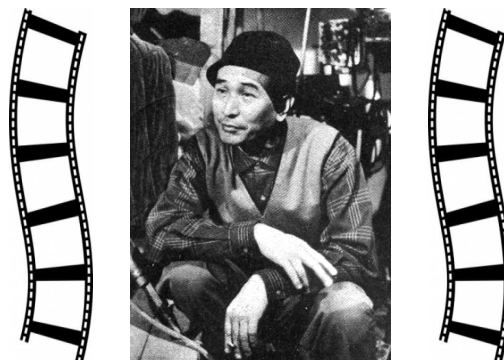
★Influenza - Sintomas: Febre alta repentina, dor de cabeça, dores articulares, corpo dolorido. O corpo só terá imunidade depois 2 semanas tomada a vacina preventiva. O período de vacinação vai até o final de Dezembro. Quem ainda não tomou a dose contra o vírus da Influenza ainda tem tempo de tomar.

★Virus RS (RS uirusu, Respiratory Syncytial *Virus*) - Sintomas: Corisa, tosse, febre alta. É o vírus atinge os brônquios pulmonares causando bronquite. É necessária atenção dobrada principalmente em crianças em fase de amamentação.

Mais info: Divisão de saúde (214-8161)

### 黒澤明監督作品上映会

Festival de Filmes do maior cineasta japonês, AKIRA KUROSAWA



Akira Kurosawa foi um dos cineastas mais importantes do Japão, e seus filmes influenciam uma grande geração de diretores do mundo todo. Com uma carreira de cinquenta anos, Kurosawa dirigiu 30 filmes. É amplamente considerado como um dos cineastas mais importantes e influentes da história do cinema.

Agora, algumas de suas mais famosas e clássicas produções serão exibidas no Hall Grande do Teatro Urara, em Komatsu, por 2 dias. Uma oportunidade para conhecer a cultura, língua e literatura japonesa!

**Quando: 5/1 e 6/1/2013 (sáb e dom)**

**Sessões de 10:30 e 14:00**

**Onde: Teatro Urara, Hall Grande (1o andar)**

Filmes:

酔いどれ天使 (Yoi Dore Tenshi).....5/1....10:30  
羅生門 (Rashoumon).....5/1....14:00  
生きる (Ikiru).....6/1....10:30  
天国と地獄 (Tenkoku to Jigoku).....6/1.....14:00

Ingressos: 500 Yen/filme

Mais Info: Teatro Urara - Tel 0761-20-5501.

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2012

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge sudou ryoukin Uti- lização Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	●		●		●	●		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 25/12/2012 (sex)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **18/12 (ter)**. Atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

**Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078  
**Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

**Você sabia?** 小松のことを知ましょう。 Kutaniyaki. A cultura tradicional de fazer cerâmicas japonesas, hoje em dia conhecidas e apreciadas pelo mundo inteiro começaram, na verdade, a ser produzida especificamente na Região Minami kaga (atualmente, regiões das cidades de Komatsu e Nomi).

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa, Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 1 de Dezembro (qui)**

**Consulta com o Advogado: 13 de Dezembro (qui)**

Data e horário	<b>①Procedimentos administrativos</b> Toda primeira Quinta-feira (se cair em feriado a consulta passa para a próxima semana) 13:00 as 14:00  <b>②Consulta Jurídica</b> Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	<b>①Procedimentos administrativos</b> Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) <b>②Consulta Jurídica</b> Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

### 通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas**  
**09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

23/12 (sex, feriado), 25/12 (seg) a 3/1(ter)

### KOMATSU-SHI

População atual  
人のうごき

De 1/1/2012 até agora

População total....109,462 (+1)

Homens .....53,148 (-15)

Mulheres.....56,314 (+16)

Famílias.....40,254 (+32)

( ) em comparação ao mês anterior

\*A partir de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento brusco de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto  
Tel: 0761-24-8039

Email: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)  
Receba o Ola Komatsu por email,  
**INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039

Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)  
Twitter [@cgtoquio](https://twitter.com/cgtoquio)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Emergência Minami Kaga Kyubyo Center  
0761-23-0099  
[www.minamikaga.or.jp/er\\_site/index.html](http://www.minamikaga.or.jp/er_site/index.html)

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)  
Free dial 0120-05-0062  
Cel. 080-4083-1096